

ASTRID LINDGREN

Lindgren revisitada: la recepción en Galicia

Liliana Valado*

Liliana Valado, una de las traductoras de la única obra de Lindgren vertida al gallego —Os irmáns Corazón de León—, analiza de manera sucinta los contextos sueco y gallego en el momento de la publicación del texto original sueco en 1973 y de su traducción al gallego, en 2003. El libro aborda un tema tabú en la LIJ como el de la muerte, así que investiga qué razones frustraron la importación de la obra al gallego durante treinta años. El carácter transgresor de la obra de Lindgren sería un motivo.



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.

A diferencia de mi primer artículo publicado con anterioridad en *CLIJ* 155, de diciembre de 2002, bajo el título «Astrid Lindgren traducida. Galicia apuesta por *Os irmáns Corazón de León*» aparecido a modo de obituario tras el fallecimiento de la autora sueca de literatura infantil y juvenil, Astrid Lindgren, el 28 de enero de 2002, este surge para celebrar los cien años de su nacimiento el 14 de noviembre de 1907 en la localidad sueca de Vimmerby, en la región central de Småland.

Para festejar el centenario de Lindgren, diversas instituciones y organizaciones suecas han planeado una serie de actividades que conmemoran a lo largo del presente año el centenario de la autora. Entre otras actuaciones, se ha creado el espacio web «www.astridlindgren2007.com», donde se puede consultar el variado calendario de actos alrededor del aniversario, así como la inauguración a comienzos de junio del centro cultural Astrid Lindgrens Näs situado en su ciudad natal en el lugar exacto donde nació Lindgren. Al hilo de esto, la editorial sueca Rabén & Sjögren en la que estuvo trabajando como coordinadora de la edición infantil desde 1946 hasta su jubilación en 1970, ha lanzado el concepto «Astrid Lindgren 100

år»¹ que implica la publicación de materiales nuevos como *Krumelurpillen: Astrid Lindgrens bästa citat för stora och små* o la reedición de la obra completa de la autora. Sin duda, ¡Suecia se viste de fiesta!

El impacto actual a pie de calle de la obra de Lindgren en Suecia es visible en cada librería cuyas estanterías y escaparates muestran las reediciones de sus materiales; en concreto, como ya tratamos en nuestro artículo previo, el texto *Bröderna Lejonhjärta* (1973), que sigue siendo objeto de estudio en este análisis, cuenta con una nueva reedición del 2007 en la que el único cambio sustancial se produce en la capa posterior. En esta nueva edición de la editorial Rabén & Sjögren, se ha insertado un globo de diálogo en forma de corazón —símbolo del centenario de Lindgren— en el que se reproduce parcialmente el párrafo de apertura del texto (Véase ilustración p. 31).

Tras esta sucinta presentación de la aceptación más que positiva que la obra de Lindgren mantiene en su lengua de origen, así como la reactivación de la misma a raíz de lo que serían sus cien años de vida, tendremos en cuenta la recepción que el texto meta (TM) *Os irmáns Corazón de León*² ha encontrado en el sistema gallego; en esta línea y con

el texto mencionado como el elemento de referencia para este estudio traductológico, procederemos a un análisis comparado que nos lleve a determinar cuáles son los factores externos e intrínsecos a todo acto traductivo y en qué medida influyen en el impacto que representa el producto final editado sobre la cultura meta gallega. Resaltamos el papel determinante que éstos tienen en la consecución de una traducción de calidad proporcional al prestigio del original.

En adelante, aplicamos, por lo tanto, la denominada teoría de la recepción en Traducción, así como el enfoque de la traducción como un proceso cuyo comportamiento vendrá determinado en función de los distintos espacios en los que actúa, en nuestro caso el contexto gallego de traducción de literatura infantil y juvenil (Trálij).³

De Astrid a Lindgren

Astrid Anna Emilia Ericsson se convirtió en Astrid Lindgren tras casarse con Sture Lindgren en 1931.

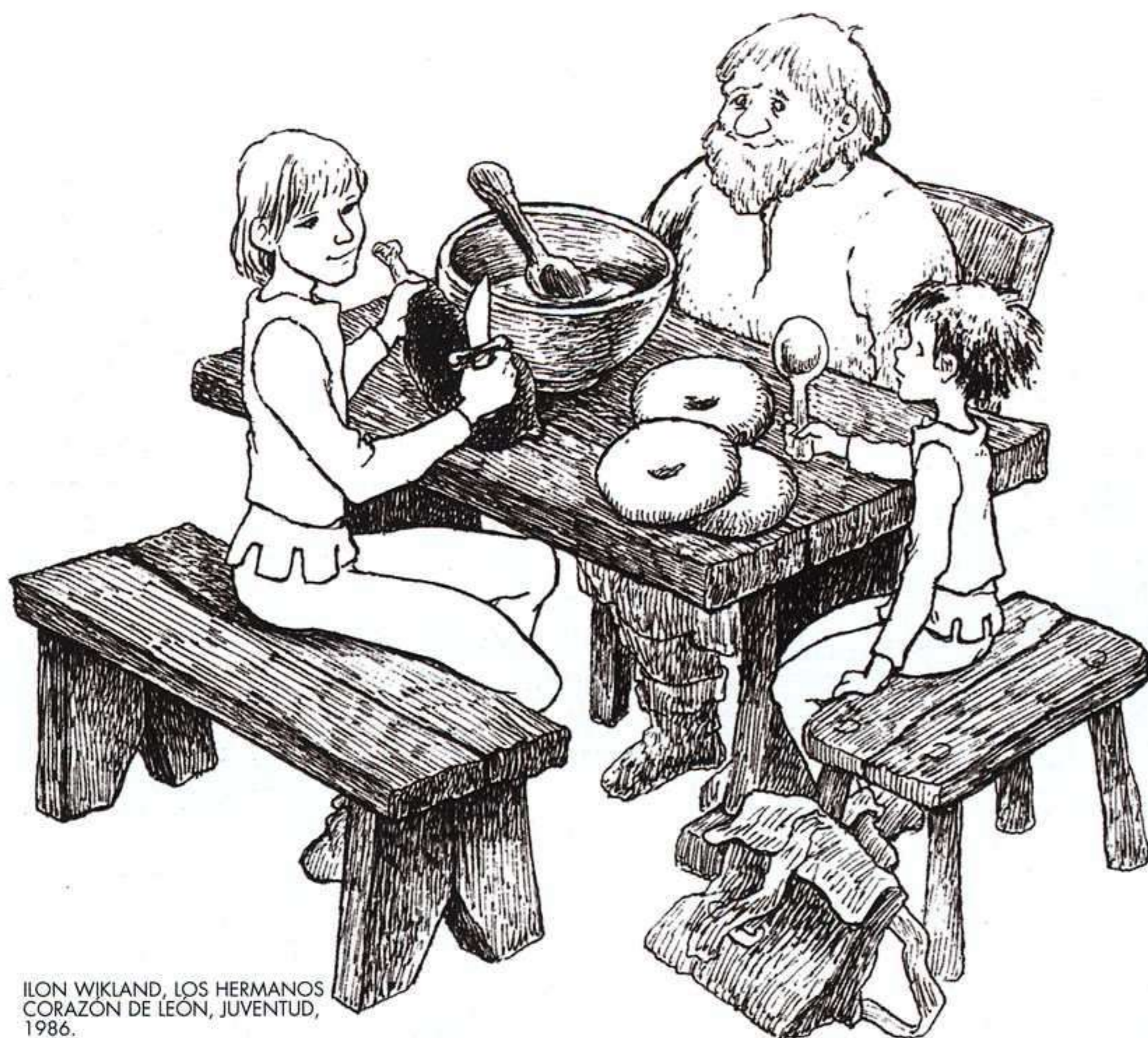
Tal y como cita el espacio virtual «Astrid Lindgren 100 år», el debut de Lindgren se produjo en 1944 tras participar en un concurso de narración que organizaba Rabén & Sjögren. A consecuencia del centenario, esta editorial convocó un nuevo concurso de narración cuyos manuscritos tenían que entregarse antes del 1 de enero de 2007. El fallo se dará a conocer el 14 de noviembre de este año, día del nacimiento de Lindgren. Hasta el momento, la respuesta ha superado todas las expectativas de la editorial; de hecho, en palabras de Gunilla Halkjaer Olofsson, directora de Ediciones de Rabén & Sjögren, «... hemos recibido más de 300 candidaturas».

Esto nos conduce a corroborar el prestigio que Lindgren sigue poseyendo como autora en Suecia, así como la actualidad de la que sigue disfrutando. No obstante, Lindgren, conocida en todo el Estado por el texto *Pippi Långstrump* (1945) —*Pippi Calzaslargas*—, antes de ser aclamada públicamente, fue rechazada por la crítica editorial y científica sueca a mediados del siglo pasado, fecha de su publicación.

Lo que arriba indicamos encuentra ex-



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS
CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD,
1986.



Nu ska jag berätta
om min bror, Jonatan.
Det är nästan som en saga
tycker jag, och lite som
en spökhistoria också,
och ändå är
alltihop sant.

plicación en la manera en que la autora conforma la temática en sus textos, que supuso una ruptura con respecto a lo que se escribía hasta los años 40 en Suecia. Un conjunto de temas con elementos tradicionales, pero innovadores no solo por la manera de mostrarlos sino por lo inusual del público receptor, las niñas y los niños. Por esto, la obra de Lindgren necesitó de una etapa de transición para ser aceptada y finalmente, elogiada para perdurar en el canon.

«Min mamma är en ängel och min pappa är en negerkung, det är minsann inte alla barn som har så fina föräldrar, brukade Pippi säga så förnöjt. Och när min pappa vara får bygga sej en båt, så kommer han och hämtar mej och då blir jag en negerprinsessa. Hej hopp, vad ska bli livet!»⁴

La aparición de Lindgren provocó la renovación del marco literario escandinavo. Con ella, llegó el modernismo a la literatura sueca, que significó el punto de inflexión con Elsa Beskow (1874-1953), una autora que presentaba personajes y temáticas aceptadas por el canon

para el conjunto de lectoras y lectores. Lindgren dibujó sus personajes con rasgos que apelaban a la pequeña y al pequeño anarquista que cada niña y niño lleva dentro.

Con todo, ciertos temas de Lindgren fueron considerados tabú por la crítica⁵ en el momento de su publicación en Suecia. Obras de la autora como *Bröderna Lejonhjärta* (1973), *Nils Karlsson-Pyssling* (1949), *Sunnanäg* (1959) y *Mio min Mio* (1954) desarrollan el tema de la muerte y la soledad.

En consecuencia, analizaremos el impacto de esta temática en el contexto gallego, así como los demás condicionantes que influyen en la traducción como producto cultural en la medida en que presuponen una actividad no autónoma, es decir, las decisiones de las traductoras, como individuos sociales dentro de un grupo, siempre van a estar influidas o condicionadas por las decisiones funcionales de ese grupo mayor o superior al que pertenecen. No podemos olvidar que de las demandas de ese grupo mayor —mercado/sociedad— dependen los criterios más o menos arbitrarios que la política editorial impone para la Trálij.

Lindgren en gallego: la traducción y su impacto

Para analizar el impacto de esta obra de Lindgren como producto cultural en el marco gallego, consideramos necesario exponer de manera sucinta los contextos sueco y gallego en el momento de la publicación del texto original (TO) sueco y, por último, lo concerniente a su traducción al gallego.

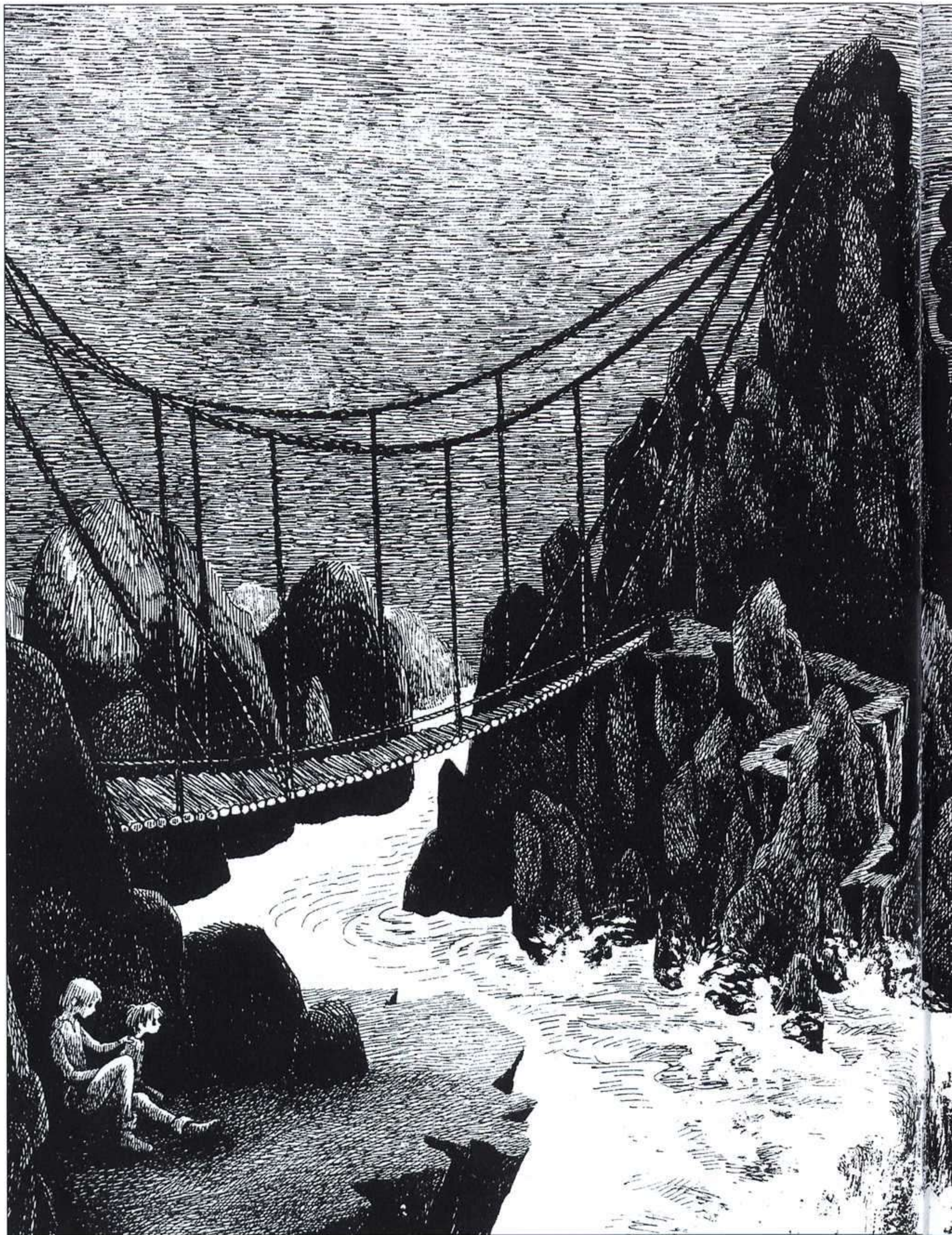
Marco sueco

Afrontamos, por lo tanto, la tarea de encuadrar culturalmente los textos. Como puede que sepáis, el texto original, así como toda la obra de Lindgren, se considera vanguardista. En otras palabras, en el TO se dan unos elementos estéticos y literarios que vienen a representar un cambio social y estético, textos que no cumplen la norma al estar fuera del canon literario de libros suecos de comienzos del siglo xx. Es decir, la literatura infantil en Suecia, como en otros países, tuvo poco prestigio. Sólo con la aplicación de la catequesis por la Reforma se difunde el concepto de LIJ. No

obstante, hasta finales del siglo XIX, la LIJ seguía estando sólo al alcance de la clase media-alta. La expansión del mercado literario de comienzos del siglo XX y la implantación en las escuelas de proyectos de promoción de la lectura supone un giro positivo para la promoción de la LIJ sueca, que queda al alcance de todos los estratos sociales. El punto de inflexión se fecha en 1900, Ellen Key con su manifiesto *Barnets århundrade* (El siglo de la/del niña/niño) promoverá una LIJ más artística y literaria.

El período comprendido entre el comienzo del siglo XX y la aparición de la obra de Lindgren en los años cuarenta supone una época de retrospectión para la LIJ sueca. Hasta esa fecha la obra infantil se caracterizaba por el contexto burgués de los personajes y las compilaciones de cuentos. La innovación artística e ideológica no se da hasta pasados los años veinte. No obstante, la vitalidad de los años cuarenta fue anticipada entre 1920 y 1930 con la traducción de obras anglosajonas como *Peter Pan and Wendy* de J. M. Barrie, *Winnie-the-Poo* de A. A. Milne o *The Story of Doctor Doolittle* de Hugo Lofting, que dio un impulso a la LIJ sueca. La escritura moderna de los cuentos orales en los trazos de Beskow adelanta el estilo que Lindgren posteriormente desenvolvería. La obra de Lindgren narra la tradición nórdica de los cuentos populares y observa la sociedad sueca en diferentes espacios temporales y estratos. Su obra es la responsable de la revitalización de la LIJ sueca y de fomentar el interés adulto por este género literario. De las temáticas literarias que Lindgren aplica en su obra, nos centramos en la muerte y la soledad. En este TO se nos presenta la realidad de estos conceptos mezclada con rasgos fantásticos. Lindgren combina la realidad con la fantasía para captar la atención lectora.

La historia relata la vida de dos hermanos, Karl y Jonatan Lejonhjärta (Karlos y Ionatán Corazón de León en gallego). Karlos —el hermano pequeño— está enfermo, se siente desamparado y sabe que va a morir. Ionatán murió en un incendio mientras lo intentaba salvar de las llamas y voló hasta Nangujiala (Nanguillala en gallego) a donde también va a volar Karlos cuando muere. Nangui-



llala se plantea como el paraíso a donde vuelan los que mueren. Allí todo es perfecto, no hay enfermedades y se viven aventuras sorprendentes. Pero Nanguillala está bajo la amenaza del demoníaco Tengil (Ténguil en gallego) contra el que tendrán que luchar para salvarse. El

libro concluye pero la historia, que empezó con la muerte de los dos héroes, continúa en el país de Nanguilima.

El libro no descubre una vida ideal, sino que trata sobre la muerte o, mejor dicho, sobre el miedo a morir. No obstante, Lindgren consigue retratar la muerte



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.

y la soledad como parte natural de la vida, mezclando realidad y fantasía con absoluta normalidad en el mismo relato. Así familiariza al niño con la muerte, ya que asimila que el único camino natural que existe hacia la felicidad se encuentra tras la muerte.

Marco gallego

Al observar el contexto traductológico del TM, vamos a describir de forma breve el momento de su aparición en el mercado gallego, ya que nos ayudará a entender las reacciones ante determina-

dos elementos del TM. Por motivos de espacio, no ampliaremos esta observación hasta el espacio cultural gallego paralelo temporalmente a la publicación del TO en Suecia.

Dado que Galicia pertenece territorial y administrativamente al Estado español, la ruptura estética y temática que comenzó a darse en Suecia a principios del siglo XX no se encuentra en Galicia y, en consecuencia, la aparición y la naturaleza de unas vanguardias propiamente gallegas tomaron un matiz diferenciado de las vanguardias de Suecia. Al ser Galicia una nación sin Estado, sin una burguesía definida a comienzos del siglo XX, la sociedad carecía de un mercado literario y artístico de peso en gallego, que va a condicionar la naturaleza de las generaciones de escritoras y escritores e incluso la evolución de las literaturas. En consecuencia, la conducta de escritoras y escritores en Galicia irrumpe en el *status quo* artístico, pero sin romperlo, sino participando con él. Atendemos en este espacio temporal a un concepto de vanguardia literaria que significó más una ruptura político-ideológica que estética. Y en esta línea, el mercado impulsado, precisamente, por la sociedad tampoco dio paso al cambio estético, sino que la creación literaria de las vanguardias gallegas, al margen de querer renovar, buscaba una mayor identificación con el concepto de nación y con la lengua gallega. Por eso la evolución de los géneros literarios suecos y gallegos no va pareja, porque Suecia sí contaba con un abanico propio de escritoras y escritores de LIJ desde finales del siglo XVII.⁶

Los contrapuntos señalados al observar los criterios de creación de LIJ en Suecia y Galicia en el mismo espacio temporal constituirían una razón por la que se frustraría la importación hacia el gallego de la obra sueca. Así y todo, la única traducción de Lindgren en gallego —*Os irmáns Corazón de León*— no se publicó hasta el 2003, treinta años después de que se editase el TO en Suecia. Recogemos opiniones que señalan que la temática y estilo transgresores de Lindgren causasen que la autora no formase parte del canon de LIJ traducida en gallego hasta casi seis décadas después de la publicación de *Pippi* en Suecia. Y sin duda el distanciamiento cultural sumado al geográfico no favoreció su im-



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.

portación. Con todo, el arraigo popular común de ambas LIJ nos asegura la transmisión de los trazos tradicionales del TO.

Política editorial: traducción versus creación

Además de las diferencias señaladas relativas a la temática que podrían condicionar la recepción del TM, no podemos pasar por alto que el comportamiento histórico del TO y del TM será

distinto en la medida en que se trata de una obra de autoría propia o, como en el caso gallego, de traducción. Veremos a continuación de forma resumida las variables sociales y políticas que influyen en estos comportamientos.

Lei do libro: índices de lectura y campañas de promoción

A pesar de que las instituciones públicas tienen la obligación de reactivar el

sector editorial gallego a partir de la década de los 80 a través del fomento de la creación literaria, el apoyo a actividades de traducción y la promoción de campañas de fomento de la lectura, entre otras, no fue hasta mayo del año 2004 cuando la crisis que este sector vivía en Galicia alcanzó una respuesta gubernamental. La Xunta de Galicia declaró la industria del libro como un sector estratégico y, en consecuencia, se creó la Mesa do Libro de la que saldrán las regulaciones que se materializarán en la redacción de la Lei do Libro, aprobada por unanimidad de todos los grupos políticos en diciembre de 2006.

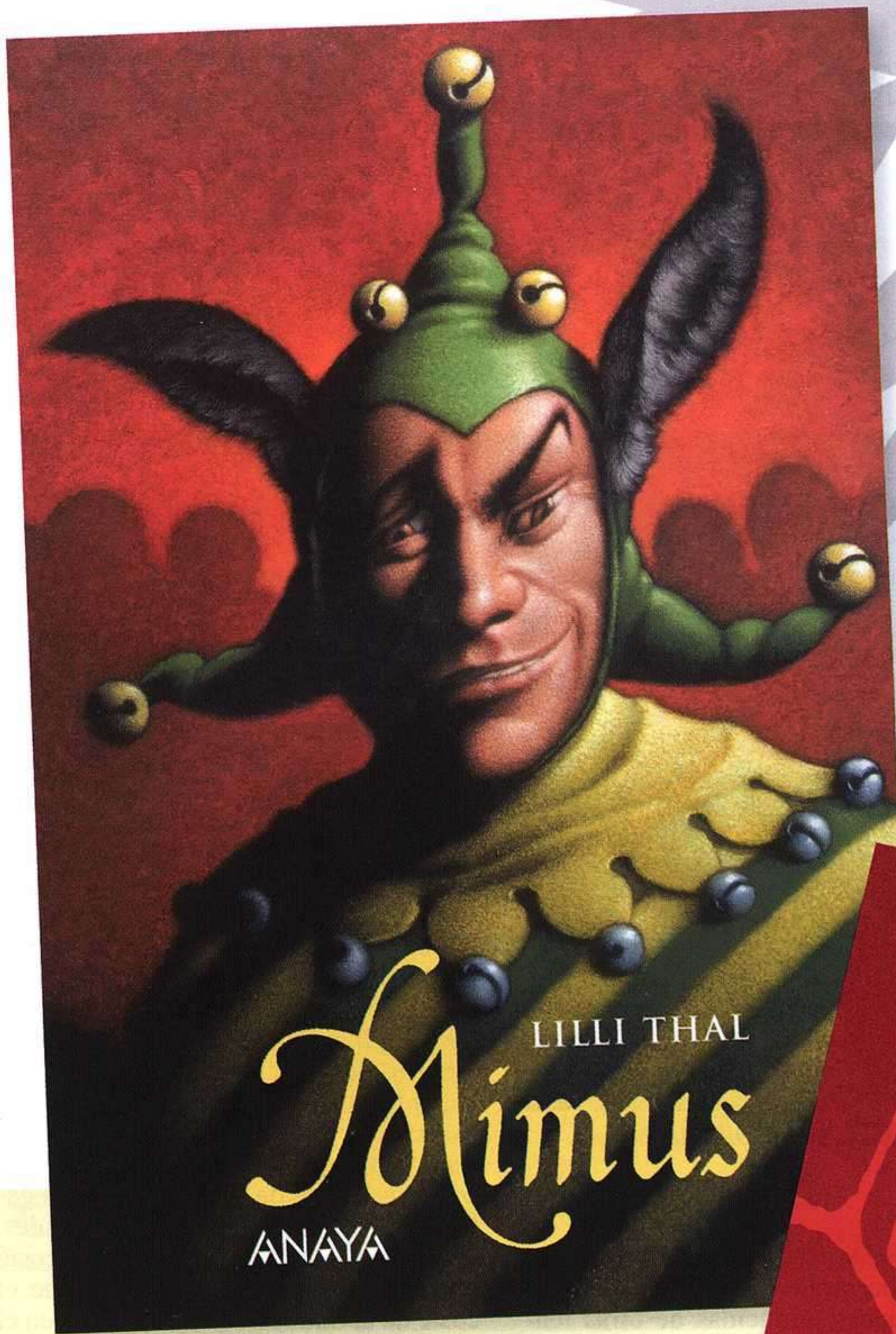
El objetivo primordial de esta ley es incrementar los índices de lectura de la población, haciendo especial énfasis en los tramos de edad más tempranos y particularmente incrementar los índices de lectura en lengua gallega.

Para alcanzar este objetivo, la ley contempla una serie de medidas que implican a la totalidad de los agentes involucrados en el proceso editorial, desde los agentes de edición (editoras y editores) y autoría (autoras y autores) hasta los agentes de lectura (lectoras y lectores). Estas medidas persiguen crear una política de promoción de creadoras y creadores, así como potenciar la traducción hacia nuestra lengua.

En este contexto, podríamos llegar a la conclusión de que las obras de creación y traducción muestran un mismo comportamiento en el mercado editorial, ya que el sector cuenta, en apariencia, con herramientas de apoyo político-social y económico que favorecen la igual promoción de libro de autoría y libro de creación. Con todo, el mercado muestra otra realidad.

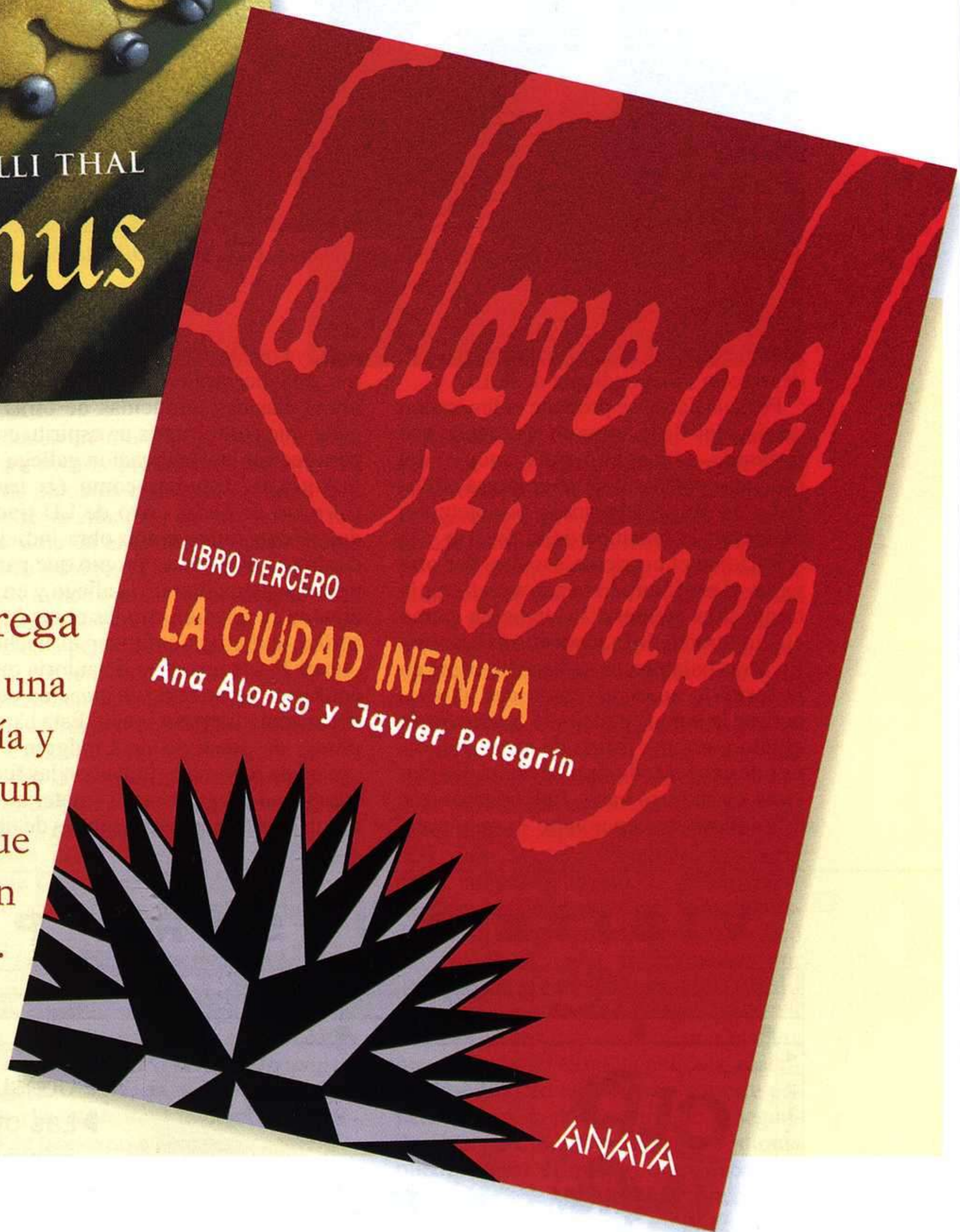
Os irmáns Corazón de León: comportamiento histórico

El TM concreto que aquí nos ocupa se trata de un clásico de la LIJ traducido al gallego cuyo comportamiento va a venir determinado por la política de subvenciones a la traducción, así como por la mayor o menor promoción en la escuela. Por lo tanto, analizaremos si la dependencia derivada de la actividad escolar, así como de la viabilidad económica del



El príncipe Florín ha sido capturado por el enemigo. Su condena: convertirse en aprendiz de Mimus, el bufón de la corte. La pesadilla ha comenzado, y es imposible escapar.

Ésta es la tercera entrega de *La llave del tiempo*, una serie que combina la fantasía y la ciencia ficción para crear un mundo fascinante en el que las aventuras se suceden sin descanso.



ANAYA

www.anayainfantilyjuvenil.com

ASTRID LINDGREN



Fotograma de Los hermanos Corazón de León, película dirigida por Olle Hellbom en 1977.

sector editorial resulta positiva para el desarrollo independiente de la LIJ.

Por una parte, se produce el fenómeno de elección de lecturas en la escuela, que responde a una comercialización del producto por parte de la empresa editorial y no por la relevancia, por ejemplo, de incluir la temática de la muerte y la soledad en el currículo escolar. Por otra parte, el profesorado tiende a rechazar la traducción frente a la creación como efecto directo de la hipernormalización. En otras palabras, si se hace hincapié en la forma y no en el fondo del libro es porque la lengua gallega se considera un objeto y no una forma de expresión capaz de acoger todo tipo de obras, las clásicas en nuestro caso. Entendemos que esta última concepción no es muy acer-

tada, ya que la escuela debería actuar como una herramienta para conocer las obras clásicas traducidas de otras lenguas, que conformaría un espíritu crítico para recibir las de creación gallega.

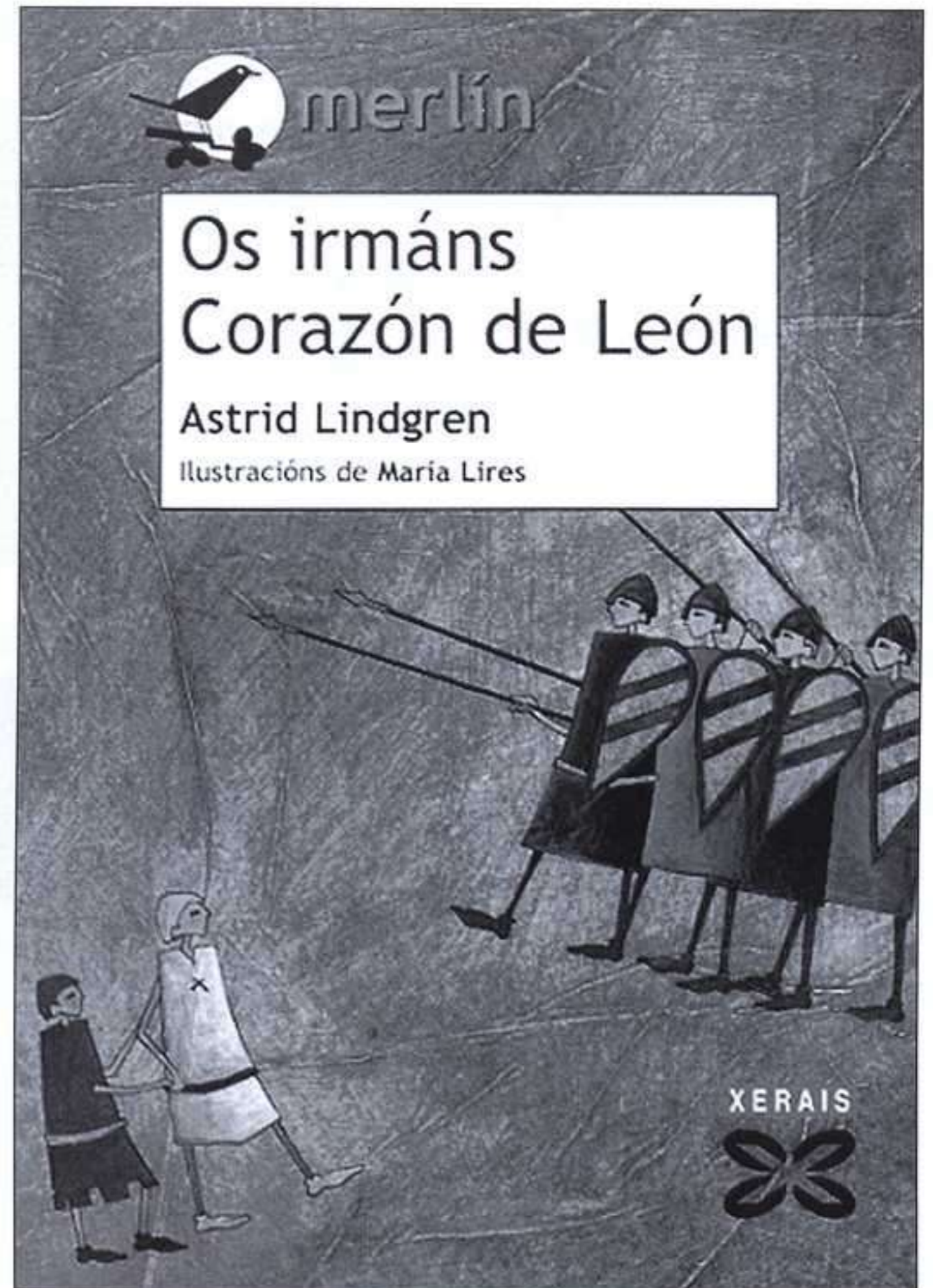
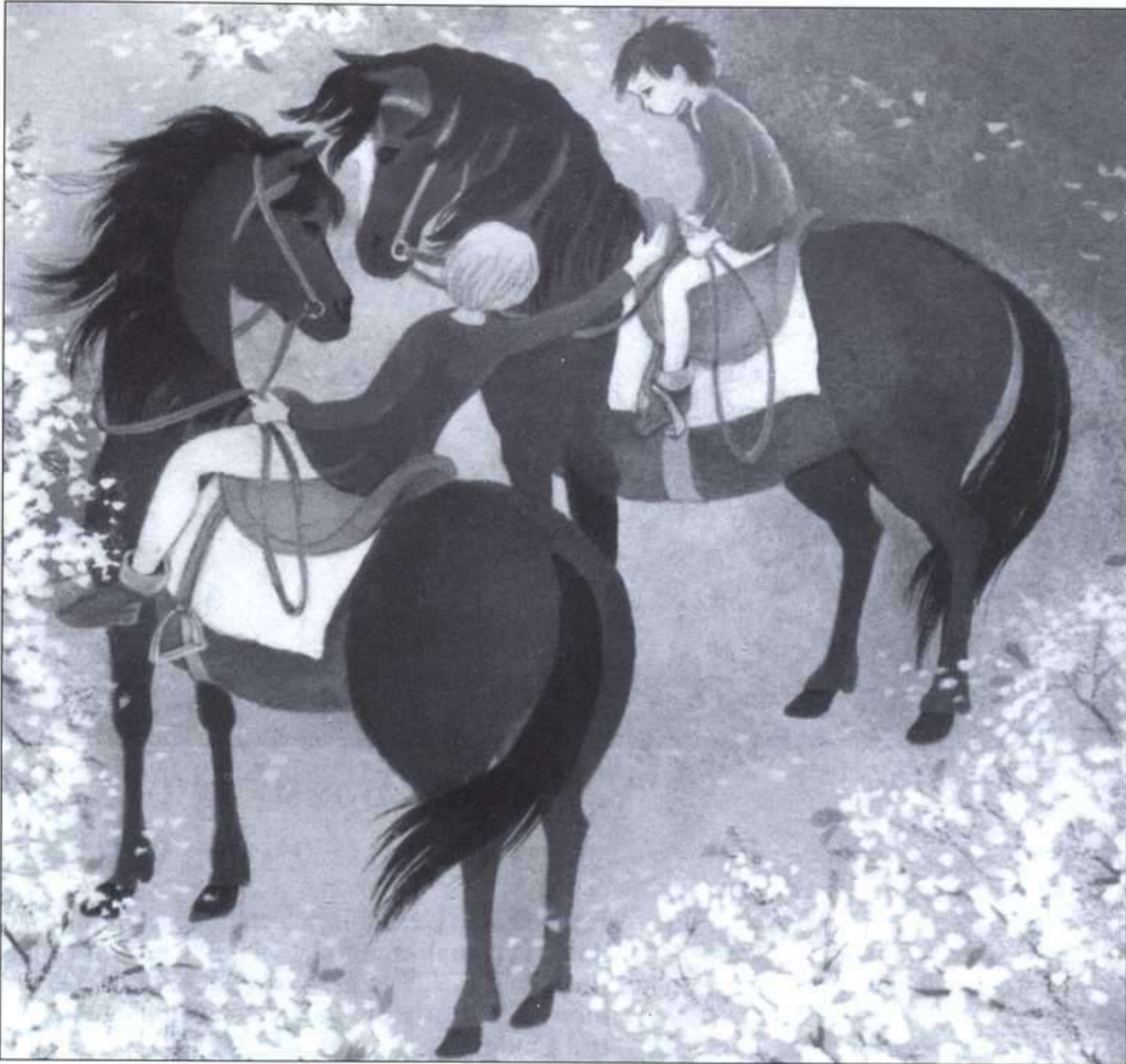
Antes de estudiar como *Os irmáns Corazón de León*, texto de LIJ traducido, se constituye como obra individual dentro de un sistema propio que participa del sistema literario gallego y en función de su relación con las obras de creación, queremos enfatizar el hecho de que el TO es una obra de autoría que se conforma como texto de creación dentro del sistema literario sueco. Esta característica de prestigio de Lindgren como autora de renombre, junto con las fuertes campañas de promoción (materiales de mercadotecnia, presentaciones de libros,

actividades en torno a la lectura de sus narraciones etc.) a las que asisten todos sus textos, así como los materiales complementarios o extras (libro-CD, película etc.) constituyen un producto editorial con doble atractivo para las lectoras y los lectores y describe un comportamiento histórico de un TO que se materializa en ventas desde su primera publicación en 1973 hasta su última reedición en 2007.

Al hilo del párrafo anterior, desde la publicación en 2003 de nuestro TM gallego a cargo de Xerais, hemos obtenido los siguientes datos⁷ que vienen a explicar su comportamiento histórico en tanto que obra traducida insertada en el canon de libros traducidos del sistema literario de Galicia. La tirada de 2.000 ejemplares con la que se editó *Os irmáns Corazón de León* responde a un número superior de títulos al que acostumbran contar las obras de LIJ traducidas en gallego, que suele ser de 1.500 unidades. Esta tirada algo mayor se debe al coste de la traducción, es decir, para que el coste de la traducción no repercuta en el precio final del libro se aumenta la tirada. Además, las expectativas de ventas eran superiores no sólo por ser Lindgren una autora de reconocido prestigio internacional, sino también por ser hasta el momento de su publicación en 2003 una autora inédita en gallego. Así y todo, las ventas representan un escaso 25 % de la tirada total (410 ejemplares) cuyo índice mayor se observa en el año 2004 con 160 ejemplares vendidos debido a que el TM pasa a incluirse en el plan lector de Xerais 2004-2005, así como a ser recomendado como obra de lectura escolar por tratarse de un libro para lectoras y lectores de 11 años en adelante. Así mis-

VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos y números atrasados.
- El Índice 17 años de **CLIJ** en CD (con una *demo* de prueba).
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.



mo, el TM cuenta con una ficha de lectura como material extra en gallego.

Os irmáns Corazón de León: propuesta de traducción

En la conformación de un *corpus* de literatura de LIJ traducida en Galicia, observamos distintas relaciones entre las obras traducidas y las de creación, relaciones que dependerán, por una parte, de la manera en que la literatura de recepción escoge los originales y, por la otra, de la forma en que los textos traducidos asumen unas normas de comportamiento específicas.

La publicación de nuestro TM es consecuencia de una propuesta de candidatura voluntaria que una de las traductoras del TM hizo llegar a Xerais. Es decir, la traductora actúa no solo como agente-traductora, sino también como agente-gestora de esa traducción. En esa propuesta de traducción, se había valorado la temática innovadora de la muerte y la soledad que vendría a enriquecer el ya de por sí prestigioso marco temático de LIJ en gallego. Como ya mencionamos en el artículo de 2002, a través de este TM se

introducen en la literatura meta características menos presentes, que implica nuevos modelos de ver la realidad. No obstante, la situación de esta traducción no se sitúa en el centro del polisistema literario gallego, ya que el índice de ventas nos indica que no ha participado activamente en la conformación de ese polisistema a pesar de ser una obra inédita con rasgos temáticos innovadores. Estos valores potenciales plasmados en la propuesta de traducción cubrirían la necesidad de poner a funcionar un texto con la finalidad de conformar una variedad literaria útil para consolidar un sistema literario gallego más importante. No obstante, las cifras estudiadas nos revelan que *Os irmáns Corazón de León* no puede acceder a asumir esa función.

Pippi Långstrump: reactivación en 2007

Tras la publicación en 2003 de *Os irmáns Corazón de León*, Xerais encarga la traducción de *Pippi Långstrump* al gallego. La propuesta vuelve a llegar a la editorial a través de la traductora que actuará de nuevo no sólo como agente-traductora sino también como agente-gestora de ese TM.

Al gestionar ese proyecto de traducción, se hizo una doble sugerencia de propuesta de publicación. Por una parte, la agente-gestora quiso seguir en la línea de la muerte en la literatura fantástica y, en coherencia, sugirió traducir los títulos mencionados en el apartado «De Astrid a Lindgren». Por otra parte, también rompió la línea de temas muerte-soledad al candidatar la traducción de la trilogía protagonizada por el famoso personaje de Pippi. Finalmente, la propuesta de traducir *Pippi Långstrump* fue aceptada por considerar que el personaje inconformista con la realidad que Pippi representa supone un atractivo temático que, además, también aportaría otros conceptos como la generosidad, los mundos fantásticos y el individualismo positivo, que potencian la capacidad justificada de toma de decisiones por parte de las niñas y los niños de la realidad contemporánea en Galicia.

Entendemos que de la misma manera que un material extra, la película, reactiva un producto editorial en soporte papel, el libro, la publicación de la segunda obra de Lindgren en nuestro idioma puede causar el mismo efecto sobre al ya existente de esa misma autora por ser

considerado como un complemento que le imprime atractivo comercial a la traducción-producto. En consecuencia, se produciría una mayor visualización de la traducción en el mercado gallego.

*Grattis på födelsedag, Astrid!*⁸

El impacto de la obra de Lindgren en gallego está condicionado, como hemos visto, por las circunstancias ajenas e intrínsecas al sistema receptor gallego que la política editorial marca para los textos traducidos con independencia del prestigio adquirido por la obra original en su contexto de salida, así como en el ámbito internacional.

Valoramos que la actualización de las ediciones le imprime más calidad al texto traducido. En el caso concreto que aquí nos ocupa y tras el cambio normativo de la lengua gallega en el año 2003, una reedición que actualice las opciones lingüísticas se presentaría como un producto editorial conforme a las tendencias normativas mayoritarias y, por lo tanto, aceptadas por las usuarias y usuarios del mercado. ■

***Liliana Valado** es traductora profesional, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo, centro en el que ha llevado a cabo un doctorado y ahora realiza su tesis. Desde



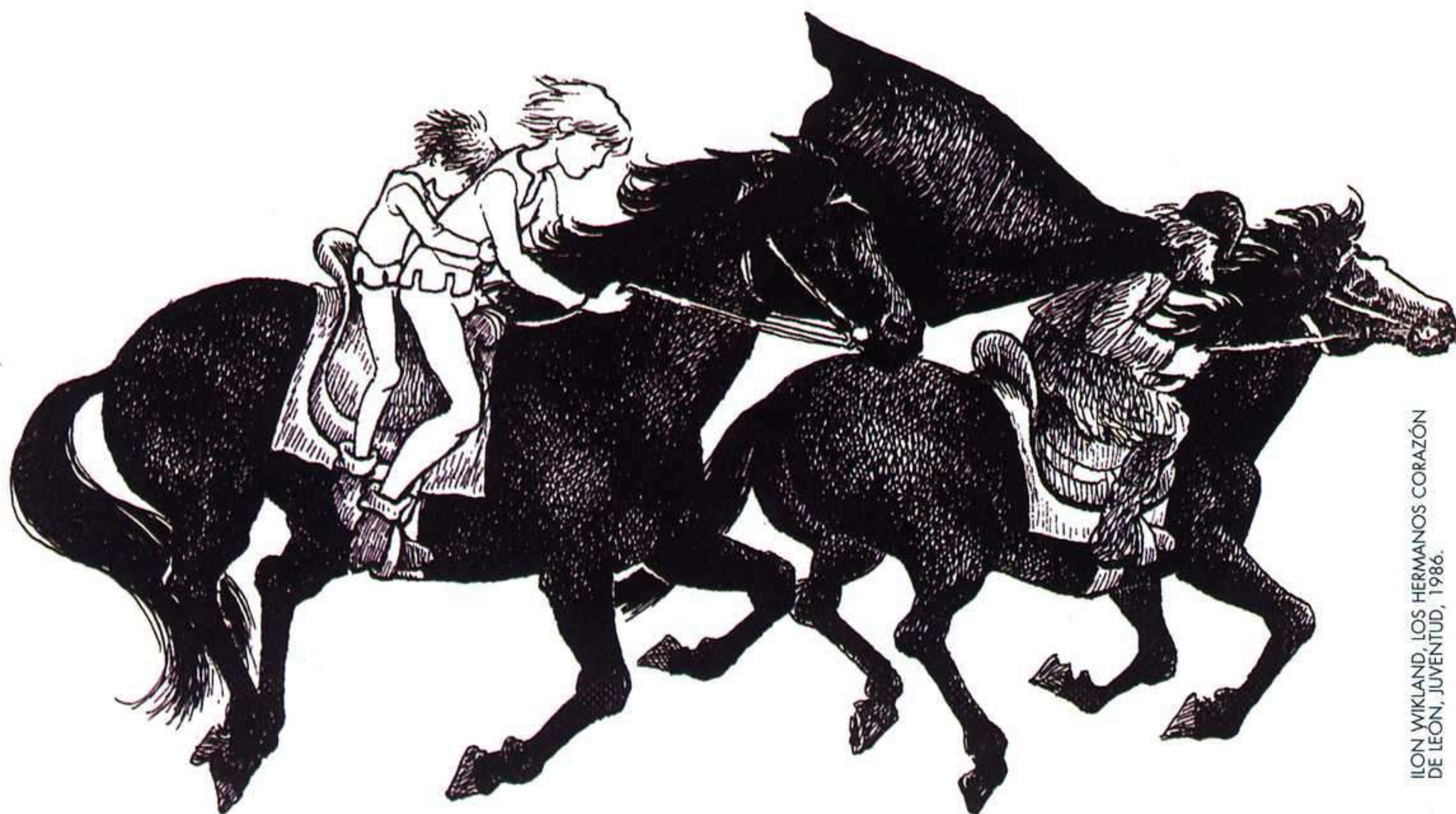
Otra imagen del film del sueco Olle Hellbom.

hace un tiempo alterna la faceta profesional e investigadora con la de docente en traducción inglés-gallego en el Departamento de Traducción de esta institución gallega. Junto a Märta Dahlgren, es la traductora de *Bröderna Lejonhjärta* al gallego. *Os irmáns Corazón de León* es la traducción al gallego de esta obra de Astrid Lindgren, publicada en castellano como *Los hermanos Corazón de León* en 1984 y 1994 por la Editorial Juventud y el Círculo de Lectores, respectivamente. Edicións Xerais de Galicia la publicó en gallego en la primavera de 2003. Esta versión recibió el Premio de Traducción 2002 convocado por la Universidad de Vigo.

Este artículo que aquí presentamos es el resultado de la actualización del ya publicado con anterioridad en *CLIJ* 155, de diciembre de 2002, con motivo de la primera traducción al gallego de Astrid Lindgren.

Notas

1. En esta página se pueden consultar todos los detalles: <http://www.panorstedt.se/templates/Raben/Page.aspx?id=45033>.
2. Lindgren, Astrid, *Os irmáns Corazón de León*, trad. del sueco al gallego de Liliana Valado y Märta Dahlgren, Vigo: Xerais, 2003.
3. Trálix es la adaptación del acrónimo «Trálix (traducción de literatura infantil e xuvenil) inédito en Valado, Liliana, «Literatura sueca traducida. A Trálix como ferramenta normalizadora», *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, eds. Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2006, pp. 253-266. Esta monografía recoge las conferencias del «I Congreso Internacional Tradución e Política editorial da Literatura infantil e xuvenil», celebrado en la Universidade de Vigo, en <http://webs.uvigo.es/trapo/>.
4. Lindgren, Astrid, *Pippi Långstrump*, Estocolmo: Rabén & Sjögren, 1945, p. 6.
5. Gaare, Jørgen y Øystein Sjaastad, *Pippi och Sokrates: filosofiska vandringar i Astrid Lindgrens värld*, trad. del noruego al sueco de Ulla-Stina Rask, Estocolmo: NoK, 2002.
6. Suecia cuenta con unos 400 años de historia de LIJ. Los primeros textos de autoría aparecen a finales del siglo XVII. No obstante, el número de publicaciones hacia 1800 era reducido.
7. Referencias obtenidas de la entrevista realizada con Celia Torres Bouzas, Directora de Promoción de Edicións Xerais de Galicia.
8. ¡Feliz cumpleaños, Astrid! en sueco.



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.